

# 英語とスペイン語との相互影響

花 村 哲 夫

- I 英語とスペイン語
- II 英語のスペイン語より受けた影響
- III 英語のスペイン語に及ぼした影響
- IV 南米スペイン語の英語への貢献

## I 英語とスペイン語

西歐を征服して屬領としたローマ人の、くずれたラテン語が今日のイタリヤ語、フランス語、ポルトガル語だのロマンス語 (Romance Language) となつていたのであつて、丁度英語が近代アングロ、サクソン語 (Modern Anglo-Saxon) と言い得るように、スペイン語は近代ラテン語 (Modern Latin) と言い得る。英語には共通の本源であるラテン語から借用したものが非常に多いから夥しいスペイン語と英語が密接に關聯しているのは當然である。この事實は他のロマンス語に就いても言えることであるが同程度にではない。英語とスペイン語と同じ綴りになつてゐるのを少々列挙してみると

compatible    comprensión    artificial    calibre    central    ideal  
terror    inferior    metal    civil    error    superior    animal    hotel  
inspector    regular    actual    color    editor    familiar    usual  
favor    exterior    original

又綴りに於て少しばかり異つてゐるものには

persona	=	person	nación	=	nation
necesidad	=	necessity	moderno	=	modern

curso	=	course	comercio	=	commerce
forma	=	form	evidente	=	evident
libertad	=	liberty	importar	=	import
relación	=	relation	importante	=	important
organizar	=	organize	diferencia	=	difference
oportunidad	=	opportunity	accidente	=	accident

こうした例を挙げれば枚舉に暇がない。單語に於てのみならず、文章論的に於ても類似の面白い點が數多くある。例えば「誰某に何々が好き」と言う構文は、スペイン語に於ては「誰某に何々が氣に入る」と言う構文になる。即ち I like to read.=It pleases me to read. で Me gusta leer. となる。同じように

We like the book (=The book pleases us)    Nos gusta el libro.

She likes flowers (=Flowers please her)    Le gustan las flores.

We like coffee. (=Coffee pleases us)    Nos gusta el café.

斯う言う形は英語に於ても曾ては存在した事は興味深い事實である。

The following verbs governed the Dative in O.E.;

*andswerian* to answer, *dēman* to judge, deem, *folgian* to follow, *helpan*, to help, *hercnian* to hearken, *hlystan* to list (=listen), *līcian*, to like (=please, as 'It likes us not' *Hamlet* 2.2.80)—C.T. Onions: An Advanced English Syntax. P.38. 猶下記参照のこと。

How do you, man? The music likes you not. (Shakespeare: Two Gent.)

え、どうなすつたのです？ あの歌がお気に入りませんのですな。——坪内博士譯。

類似の他の例として、Shakespeare の *Julius Caesar* II. 1. 224に

Good gentlemen, look fresh and merrily.

(諸君、晴々として愉快な顔をしていなさい。) とあるが、この文章に於ける look fresh の fresh は副詞と見做してよい。Shakespeare の文法に於

ては、二箇以上、副詞が重なる時、先行の副詞には一 y を附けないで、最後のものにのみ附ける事は極めて普通のことである。尙 Shakespeare: The Comedy of Errors v. i. 88 の下記参照のこと。

When he demean'd himself rough, rude and wildly.

( 兄が粗野に亂暴に、無法に振舞いました時でも )。この場合も rough は roughly, rude は rudely の意味に解する。

スペイン語に於ても、これと全く同じに二箇以上、副詞が重なる時には一 ly に相當する —mente を最後の形容詞にのみに附ける。

即ち *Escriba clara, concisa y elegantemente.*

( 彼は明瞭に簡単に、そして優雅に書く ) 又英語の Good-bye は God be with ye. の短縮形である事は衆知の事實であるが、スペイン語に於ては Vaya usted con Dios. ( 貴方が神と共に行かんことを ) となつて、日常会話に使われている。猶ドイツの学者 Deutschbein が 'Intensivum' と名付けた一種の強勢語法であるところの英語の Expanded Forms を完全に發達させたのは、歐羅巴の諸國語でスペイン語だけであることも注目し値いする。

英語がスペイン語と色々な點に於て似ている事は、スペイン語を学ぶ上に大いに助けとなる。英語とスペイン語との類似を文章論の立場からみれば、他に面白い點も多々あるが本稿の目的から外れるので、これ以上述べない。

## II 英語のスペイン語より受けた影響

英語のスペイン語からの直接影響は十六世紀迄は、殆んどない。尤も中世英語にスペインの地名 Cordova から來た名詞 cordewan, cordwain = Spanish leather 及び cork = キルク [Sp. corcha] の二つの單語があるにはあるが。十六世紀の半ば過ぎに Catherine of Aragon の娘なる Queen Mary がスペイン國王 Phillip II と結婚した爲に、兩國の交渉が密接になり、直接にスペイン語が英語に入つて來るようになった。

英語が他の外國語から、どの位の影響を蒙っているのであらうか。W.W. Skeat の Etymological Dictionary (Fourth Edition pp.761—776) の卷末

の Distribution of Words に依ると英語の語彙の割合は次のようになると Stanford 大学の Arthur Kennedy 教授は述べている。

英語自國要素	3,339語=約22.6%
フランス語 (<ラテン語)	3,895語=約26.4%
ラテン語 (直接)	2,339語=約15.8%
ギリシヤ語 (直接、間接)	1,646語=約11.2%
スカンデナヴィヤ語	669語=約 4.5%
他のゲルマン諸言語	792語=約 5.4%
ケルト語	166語=約 1.1%
他のロマンス諸言語	655語=約 4.4%
スラヴ語	32語
ペルシヤ語と印度語	162語
歐洲の非印歐語	20語
アジアの非印歐語	400語
アフリカの非印歐語	32語
アメリカの非印歐語	101語
混種語	488語
語源不明語語	14語

---

計 14,750語

上の表の數字には少々改訂を要するものがある。何故なら Skeat の語源の中には、後の學者達に依つて疑問とされているものを含んでいるからである。然し大體に於て上記の表から英語の中の外來語的要素の信すべき割合が判ると思う。スペイン語からの借用はラテン語、フランス語からの借用に較べると遙かに少い。フランス語以外のロマンス語として全體の 4.4% である。以下めぼしいものを挙げれば

(i) 商品名、貨幣等

peso      スペイン、キューバ、メキシコ等の貨幣

- cask 酒等入れる樽 [Sp: casco]
- real 昔のスペインの銀貨で未だ南米の一部で用いられている。[Sp: real=royalの意]
- rusk ラスク (固く甘く狐色に焼直したパン切れ). [Sp: rosca]
- panada パン粥 [Sp: panパン←L. pānis]
- anchovy(魚) ヒシコの種類 [Sp: anchova. cf. Shak. の Henry IV. ii 4. 588 に anchoues とある]
- sherry シェリー酒 [Sp: (vino de) Xeres (地名) より。昔は sherries と言っていた。cf. Shak. の 2. Hen. IV. iv.3. 最後の S は複数の語尾だと考えて脱落した。丁度英語の pease が pea となつたように。
- dou'loon 一磅に當る往時のスペイン貨 [Sp: doblón]
- cargo 船荷 [cf. Sp: cargar 積荷をする]
- granadilla (植)西蕃草の果實 [Sp: granada. (植)柘榴の縮少辭]
- lime レモンに似た小果の柚 (等) [Sp: lima]
- jade 硬玉 [Sp: ijada]
- (ii) 人物、敬稱
- don 男子の名前に冠する尊稱 [Sp: don←L. dominus=master, lord.]
- doña 婦人に對する尊稱 [Sp: doña←L. domina=lady]
- duenna 若い娘の附添人 [Sp: dueña]
- infante (スペイン及びポルトガルに於ける) 皇子
- infanta (スペイン及びポルトガルに於ける) 皇女
- señor 様、殿 [Sp: señor←L. senior]
- señora 夫人
- señorita 未婚の令嬢
- renegade } 背教者 [Sp: renegar 棄權する]
- renegado }
- quadroon 黒人の血が四分の一だけ入っている混血兒 [Sp: cuarterón]

- stevedore 陸揚仲仕 [Sp:estivador]
- picador (闘牛) 牛突手 [Sp:picar 突く]
- negro 黒人
- conquistador  
十六世紀に於けるメキシコ及びペルーの征服者の一人 [cf. Sp:conquistar 征服する]
- picaroon 悪漢 [Sp:pícaro の増大語 picarón より]
- matador 闘牛士 [Sp:matador←L.mactātor 殺害者]
- toreador 騎馬の闘牛士 [Sp:torear (牛と闘う) する人]
- desperado 命知らずの兇漢 [Sp:desperado の語尾 ado を英語の desperate に應用したもの]
- hidalgo スペイン紳士 [Sp:hijo de algo. =誰かの子供を縮めたもの]
- grandee 高官、貴顯 [cf. Sp:grande 偉大な人]
- santon マホメット教修道者 [cf. Sp:santo 聖なる]
- booby 間抜け者 [Sp:bobo]
- (iii) 遊戯、音楽、踊り等
- primero 十六、七世紀に英國で流行したトランプ遊び
- spade スペード (トランプの) [Sp:espada 劍]
- saraband サラバンド踊り (三拍手のスペイン踊り) [Sp:zarabanda]
- guitar ギター [Sp:guitarra]
- castanet カスタネット (樂器の種類) [Sp:castañeta]
- ombre オンバ (三人で行う十八世紀に流行したトランプ遊び) [Sp:hombre]
- bolero スペイン舞踊の一種
- chaconne スペインが恐らく起源の昔の踊り [Sp:chacóna]
- fandango スペイン又は南米の陽氣な舞踏の一種
- banjo 五絃琴 [Sp:bandurria から negro slave の發音を通じて]

やつて来たもの。〕

domino	ドミノ牌 (複數になるとドミノ 戯)
quadrille	一種のトランプ遊び [Sp: cuartillo]
cachucha	一種の陽氣な踊り
monte	南米のトランプでする博奕 [Sp: monte=mountain. 即ちトランプ札を山の様に澤山積んでするから]
pelota	スペインの一種の球戯 [Sp: pella の増大辭]

(iv) 陸、海軍

galleon	(史) ガリオン船
grenade	手榴彈 [Sp: granada=pomegranate (植) ざくろ]
armada	艦隊
casque	兜 (かぶと) [Sp: casco]
guerrilla	ゲリラ戦 [Sp: guerra.=戦の縮少辭]
flotilla	小艦隊 [Sp: flota=艦隊の縮少辭]
comrade	仲間 [Sp: camarada]
bilbo	劍 [Bilbo sword の略でスペインの地名 Bilbao より] cf. Shak. has both <i>bilbo</i> . Merry Wives, i.i.165, and <i>bilboes</i> , Hamlet, v. 2.6. Both words are derived from Bilboa or Bilbao in Spain, 'which was famous, as early as the time of Pliny, for the manufacture of iron and steel'. —Skeat.
parade	觀兵式 [Sp: parada]

(v) 政治

embargo	抑留、出港停止 [cf. Sp: embargar 禁止する]
garrote	スペインで死刑執行をする時、使う道具
junta	会合
Cortes	(スペイン、ポルトガル兩國の) 議會
presidio	城塞

camarilla 徒黨 [Sp: camara = 大廣間の縮少辭]

pronunciamento

宣言書 [cf. Sp: pronunciar 宣言する]

intransigent

妥協しない人

auto-da-fé 邪教徒審判所 [Sp: auto-de-fé]

(vi) 其の他

merino スペイン國產の緬羊 [Sp: merino ← L. (lana)mera = wool]

galeeny ホロホロ鳥 [Sp: gallina]

cigar 葉卷 [Sp: cigarro]

caramel キヤラメル [Sp: caramelo]

stampede 驚いて逃げだす [Sp: estampida]

saguaro 非常に背の高いサボテン

piñon 松の實 [Sp: piña]

playa 海岸

cincha 腹帶 (乗鞍)

rodeo (烙印のための) 牧牛の驅り集め

disembogue 注入する [cf. Sp: desembocar]

dispatch 發送する [Sp: despachar]

brocade 金襴 [Sp: brócado]

cockroach 油蟲 [Sp: cucaracha]

sacaton 紙を作る一種の草 [Sp: zacatón]

pompano 鰯の一種

grama 一種の牧草

reeze 微風 [Sp: briza]

pimento (植) 蒲桃の類 [Sp: pimienta]

silo 室 (ゞ)

alfalfa (植) 紫うまごやし



sassafras	(植) サ、フラス (強壯剤に用う)
dago	(アメリカで用うる俗語) スペイン人、ポルトガル人、イタリア人 [Sp: Diego = James]
cordillera	山脈
manta	(スペイン及び南米で使う) 外套
mantilla	大型ベール [Sp: manta の縮少辭]
mosquito	蚊 [Sp: mosca]
xebec	地中海岸の小三檣帆船 [F. chebec ← Sp: xa'beque]
sierra	連山 [Sp: sierra 鋸]
caracole	螺旋階段 [Sp: caracol 蝸牛]
olio	雑炊 [Sp: olla スペイン煮込料理]
escapade	脱線 [Sp: escapada cf. escapar 逃げる]
siesta	午睡 [Sp: siesta ← L. sexta = sixteen hour = midday]
salver	盆 [Sp: salva 毒味、語尾を英語流にしてある]
esplanade	散歩又はドライブの爲の広い場所 [Sp: esplanada]
plaza	廣場
tornado	旋風 [Sp: tornar 雷が鳴る]
corral	檻 [Sp: corral ← corro 輪]
cordvan	スペインの皮革
calenture	熱 [Sp: calentura]
sombrero	縁廣のフェルト帽 [cf. Sp: sombra 蔭]
cedilla	c の字の下に添えて S を示す符號
bastinado	笞刑 [Sp: bastonada]
pecadillo	微罪 [Sp: pecado = 罪の縮少辭]
punctillo	儀式張ること [Sp: punto = point の縮少辭]
bravado	虚勢 [Sp: bravada]

獨立戦争の時には、北米は全くスペイン及び英國に屬していた。従て米國に於けるスペイン語の根跡の多く見出されるのは極めて當然である。1565年にスペイン人に依て定住された最初の植民地は Florida 州であつて、約 250 年以上もスペインの旗が北米大陸の大部分の上に翻つていた。Mississippi 河を発見したのは、スペイン人 De Soto であつた。スペイン人は實際、北米の南部及び西部に於ける開拓者であつた。St. Augustine から Sacramento 迄は何十という河、山、及び何百という町の名がスペイン語である。南西部に於ては、スペイン語は多くのインディアン人及び白人に依て英語より好んで話されている。Texas 州の民間傳承の多くはスペイン系である。米國に於けるスペイン語の地名に就て注目すべきは其の數が極めて多いという事であるが、其の正確なる數は慎重なる調査をしないと、確める事が出来ないが、約2000あり他に河、山等の風景的特徴を示した名前が多數あつて、Californiaには約400以上、New Mexico には約250、そして Texas には約同數がある、Coloradoには100以上あり Arizonaには約100、Nevada, Wyoming, Utah, Montana, Idaho にも多くはないが、可なりある。南西部以外の殆んど各地にも見出されることは驚くべきことである。例えば Pennsylvania, Ohio, New Jersey, New York, Alabama, Georgia, Tennessee; Mississippi 等に。

以前から Mexico の領有であつた州に於ける名前を調べてみると、其の土地に適當なる名前をつける爲に、英語とスペイン語とを結合して出來たものが數多くあることに氣附く。猶 New Mexico や Arizona に於てよりも California や Colorado に於て、この事がより多く行われる傾向のあるのは注目すべきことである。

California に於て英語の結合に依て出來た語には Buena Park, Del Monte Heights, Hermosa Beach, Lomita Park, Morro Bay 等あり、Colorado には、Niñaview, Poncha Springs; New Mexico には Glenrio Vermejo Park がある。又綴字を英語化したものに Requa (=Sp:recua), Waco (=Sp:Hueco) がある。いかに全米にスペイン語名の地名が擴がつているかを示す爲に、少々挙げれば

<u>California</u>	Agua Caliente	Alturas	Adelanto	Bodega	
Boca	Blanco	Calor	Campo	Casa Blanca	Del Monte
De Luz	Dos Rios	El Portal	El Segundo	El Verano	
Famoso	Fortuna	Fresno	Granada	Gaviota	Goleta
Hermosa Beach	Hondo	Hernandez	Indio	Laguna Beach	
La Mesa	Los Angeles	Los Baños	Los Molinos		
Mariposa	Miramar	moneta			
<u>Florida</u>	Azucar	Alturas	Altamonte Springs	Bonita	
Springs	Buena Vista	Boca Raton	Cocoa	Cortez	
Cordova	Española	Florosa	Industria	Largo	Pasadena
San Carlos					
<u>New Mexico</u>	Alma	Amistad	Alto	Bosque	Blanco
Caballo	Cañones	Chico	Corona	Domingo	Dulce
Estancia	Hermosa	Hondo	La Luz	Magdalena	
Mesilla Park	Milagro				
<u>Texas</u>	Alhambra	Amarillo	Agua Dulce	Bonanza	
Bronco	Frijole	Hidalgo	La Feria	La Joya	Primera
Rio Grande	San Antonio	Tierra Alta	Vista	Socorro	
<u>Arizona</u>	Amado	Bonita	Canyon Diablo	Nutrioso	
Mariposa	Ganado	Tonto Basin	Pórtal	Palomas	
Laguna	Madera Canyon	Navajo			
<u>Colorado</u>	Arriba	Cebolla	Colona	Conejos	Del Norte
Frisco	Huerfano	La Boca	La Junta	La Veta Pass	
Loma	Sonora	Ojo	Mosca	Piñon	
<u>Illinois</u>	Chili	Modesto	Nevada	Palos Park	Tonica
Plano					
<u>Louisiana</u>	Capitan	Segura	Nuñez	Esto	Luna
Serena					

Kentucky    allegre    callaboose    Linda    Sonora    Teresita  
Tobacco

Kansas    Arma    Alta Vista    Palco

Missouri    Caverna    Fortuna    Vista

Alabama    Delmar    Havana    Palos    Perdido Beach

Vina    Lilita

Montana    Como    Merino    Vida

Nebraska    Eldorado    Sacramento    Loma

New York    Mariposa    Santa Clara    Bolivar

Ohio    Isleta    Peru    Toboso

Pennsylvania    Arroyo    Primos    Saluvia

Oklahoma    Cestos    Salina    Loco

Arkansas    Armada    El Paso    Paraloma

Georgia    Canoe    Pavo    Rincon

Idaho    Lago    Plano    Santa

Indiana    Lapaz    San Jacinto    Santa Fe

Iowa    Castana    Fonda    Rubio

Michigan    Caro    Bravo    Luna Pier

Minnesota

Mississippi    Jacinto    Molino    Doloroso

Nevada    Alamo    Cortez    Cobre

North Dakota    Emerado    Fortuna    Ruso

Oregon    Salado    Bonita    Vida

Tennessee    Quito    Cerro Gordo    Tobaccoport

Utah    Escalante    Pintura    Salina

Washington    Alfalfa    Delrio    Oso

Wyoming    Arminto    Mona    Uva

## Ⅲ 英語のスペイン語に及ぼした影響

英語がスペイン語より借用する原因は種々あつて、借用する単語が絶對的に必要であるという説明は必ずしも當らない。生彩に富むこと、含蓄のあること、地方的色彩に富むこと等の理由から求めたことの多いのは、色々の例に見られる。之に反し英語からスペイン語の借用は、殆んど必要上からなされたものと考えて差支えない。例えば新しい商品の名前、習慣、概念がスペイン語を話す國民の中になく時には、多く採り入れられて大抵の場合に借用した英語を語根として作られる。

例えば

英 語		スペイン語
home run	(野 球) ホ ー ム ラ ン	→ jonronero
scraper	均 路 器	→ escrepa
plug	栓	→ ploga
puncture	孔 を あ け る	→ ponchar
jack	起 重 機	→ llaquí
rails	レ ー ル	→ rieles
railroad tie	枕 木	→ talla
jumper	ジャンパー服	→ yompa
beefsteak	ビ フ テ キ	→ biftec
roast beef	焼 肉	→ rosbif
spleen	不 機 嫌	→ esplín
country dance	田 舎 ダ ンス	→ contradanza

斯うした例を求めればまだ多數求められるであろう。例えばNew Mexicoの如きは1846年よりアメリカの領有であつて、それでアメリカの影響を受けているから、格別にアメリカ的性格を持つ總ての種類のもの名前が用いられている。例えば

英 語		スペイン語
baseball	野 球	→ basebol
greenback	紙 幣	→ grimbaque
fireman	消 防 夫	→ fayaman
hot-cake	ホット、ケーキ	→ jatqueque
candy	キャンデー	→ quiande
speech	演 説	→ espechi
oatmeal	ホート、ミール	→ otemil
Picnic	ピクニック	→ piquenic
lunch	ラ ン チ	→ lonchi
bluffer	恫 喝 者	→ blofero
steak	焼 肉	→ esteque
ice-cream	アイスクリーム	→ aiscrim

又英語そのままに、cocktail, dinner-dance, fox trot, sweater, high-ball等がある。

單語にのみならず phrase も一語にされて

英 語		スペイン語
all right	よ ろ し い	→ olrait
hightoned	上 品 な	→ jaitun
how much	い く ら	→ jamachi
shut up	黙 れ	→ sarape
anyhow	兎 に 角	→ enejau

ラテン、アメリカの人達は自分達の話すスペイン語が純粹である事を誇としているが（尤もスペイン本國の標準カステリヤ語 'castellano' に較べると純粹度が遙かに落ちるが）それでもアメリカの影響を受けて必要上から英語を借用している。普通に用いられているものには

スペイン語		英 語
mitin	会 合	← meeting

auto	自 動 車	←	auto
commutador	定期乗車券使用者	←	commuter
platforma	ブラット、フォーム	←	platform
sockayty	(電氣の)ソ ケ ッ ト	←	socket
poker	ポーカー(トランプ遊び)	←	poker
bombo	俄 景 氣	←	boom
justamente a tiempo	間に合うように	←	just in time

特に南米の人はアメリカのスポーツ、遊戯關係の單語をよく採り入れている。

スペイン語		英 語
boxeo	拳 闘	← boxing
boxedor	拳 闘 の 選 手	← boxing-champion
beisbol	野 球	← baseball
futbol	蹴 球	← football
billar	玉 突 き	← billiard
basket	籠 球	← basket ball
ping-pong	ピ ン ポ ン	← ping-pong
(Sp.では tenis de salon という語があるが)		
cancha de golf	ゴ ル フ 場	← golf links.
water polo	水 球	← water-polo.
un K.O.	ノック、アウト(拳闘)	← knock out (boxing)
upper cut	アツパー、カット(〃)	← upper cut (boxing)
(發音は ooper coot)		
esqui	ス キ ー	← ski
yate	ヨ ッ ト	← yachat
tenista	テニスの選手	← tennis player.
semi-final	準 決 勝 戦	← semi-final
coach	コ ー チ	← coach.

(Sp. では *entrenador* という語があるが)

<i>stand</i>	競技場の見物席	←	<i>stand</i>
<i>batir el record</i>	記録を破る	←	<i>break a record</i>
<i>mejorar el record</i>	記録を更新する	←	<i>establish a better record.</i>
<i>A match de boxeo</i>	拳闘仕合	←	<i>a boxing match.</i>
<i>lo más selecto del golf japonés</i> 日本ゴルフチームの精鋭		←	<i>the pick of Japanese golf team.</i>
<i>el score at los links</i> ゴルフ場に於ける得点		←	<i>a score at the links</i>

#### IV 南米スペイン語の英語への貢献

コロンブスに依てアメリカが発見された時に、南米に於て最も重要な言語学的語族 (linguistic stocks) は次の通りであつた。以下語源を述べる際の参考に述べて置く。

Tupi. (t<sub>oo</sub> pē) = a member of a tribe, or of a wide spread group of tribes, of S. American Indians forming a distinct linguistic stock, living along the lower Amazon, along the Brazilian coast, and through Brazil into Paraguay.—American College Dictionary (以下ACDと略す)

Kechua } (kēch'wə) = a kechua-speaking Indian of Peru,  
Quechua } Bolivia, or Ecuador.—ACD.

Arawak (ä' rä wäk) = one of a numerous and widely scattered Indian language stock of northern and northeastern South America and West Indies.—ACD.

Carib (kär'ib) = an extensive linguistic stock of the West Indies and of NE South America.—ACD.

Chibcha (chīb'cha) = an extinct tribe of civilized South American Indians, formerly living in a high plateau of Bogotá, Colombia —ACD.



Aymara (imärä')=an important Indian nationality and speech group in Bolivia and Peru, still existing about Lake Títicaca.—ACD.

Araucanian (ärôkî'niën)=a linguistic stock of Chile and northern Argentina.—ACD.

Tapuya (tä pōō'yə)=a member of a linguistic family once in central Brazil.—ACD.

多くのスペイン語の單語は土着人の言語 (native languages) に濾過して彼等に依て作りなおされ (re-shape)、そして多くの土着人の言語はスペイン語に合體された。その千變万化の英語に貢献している此等の南米土着語の大多數はスペイン語を経て英語に入つて來た。

(1) メキシコ及び西印度諸島より來たものに

barbecue	燻製用の臺 [Sp: barbacoa]
buccameer	海賊 [Sp: boucan]
cannibal	食人種 [Sp: canibal]
cassava	西印度諸島山の植物から出來た澱粉 [Sp: cazabe]
chili	(藥味用) 干し蕃椒 cf. chili pepper. [Sp: chile]
cayote	カヨーテ (山犬の一種) [Mex. Sp: koyotl]
guava	(植) バンジロウ (熱帶アメリカ産の小喬木) [Sp: guayaba]
hammock	吊床 [Sp: hamaca]
hurricane	颶風 [Sp: huracán]
maize	玉蜀黍 [Sp: maíz←Arawak=marise]
potato	馬鈴薯 [Sp: patata]
savanna	大草原 [Sp: zavana]
tobacco	煙草 [Sp: tabaco]
yucca	(植) イトラン [Sp: yuca]
tomato	トマト [Sp: tomate]
chocolate	チョコレート [Sp: choclote; Mexican Sp: chocolatl]

cocoa コ、ア [Sp: caeao]

(2) 南米から来たもの

(i) 地理上の言葉

Chaco ボリビア、ブラジル、パラガイ、アルゼンチン四國間に介在する大原野 (30万平方哩) [Quechua; Aymara].

pampa 形容詞は pampean. アルゼンチン人に pampa という名前は約250,000平方哩の地域に擴げた扇のようになつた Buenos Aires から半徑、約350—400哩位の土地で、この地域の目立つた特徴は、第一に自然の草地で第二は平地を云う。

單數の形は固有名詞で複數形 pampas は‘廣大な木のない平原’という一般的意味を持ち pampas cat, pampas deer, pampas fox などと用う。pampas という言葉はQuechuan の pampa=plain 平原、というスペイン語の複數である。

llano } 平野 [(In Spanish America) an extensive grassy  
llanura } plain with few trees.—ACD.]

mesa 高原[a high plateau or table-land, with steep sides and covered by cap of hard rock. —Universal Dictionary]

meseta 高原 (mesaの小さいもの)

paramo 南米熱帶地方の不毛の高原 [Dr. E. W. Shanahan's South America に About 10,000 feet in elevation like the bleak mountain regions known as paramos occupied only by shepherded with their flocks during the summer months.とある。] 然しスペイン本國では páramo = llovizna ‘細雨’で、それをポルトガル語では páramo = an open empty space である。従て南米で言う paramo はスペイン語とポルトガル語との混つたものと云える。

cordillera (南米、中米等の平行せる) 山脈 cf. Cordilleras of the

Andes.

bolsón (=a broad, and nearly flat mountain-rimmed desert basin with interior drainage.—ACD.)

[Sp: bolso 財布の増大辭]

(ii) 動物

agouti =any of several short-haired, short-eared, rabbitlike rodents of the genus *Desyprocta*. of South America.—ACD. てんじく鼠 [Sp: aguti]

alpaca ペルーの動物 [Sp: paco. それにアラビア語の al という接頭語をつけたもの]

llama ヤマ (南米の動物) [Sp←Kechua]

tapir 獾 [Tupi: tapira]

jaguar ジャグワ (アメリカ豹) [Tupi: jaguara]

puma ビューマ (アメリカ豹) [Sp←Kechua]

armadillo よろい鼠 [Sp: armado=armed の縮少辭]

jabiru 南米産のこうの鳥 [Tupi]

cougar アメリカ豹 [Tupi: guacu ara]

vicuña 南米アンデス山に棲息する llama に似た動物 [Sp←Kechua=vicunna]

jacana 南米に棲息する水禽 [Tupi]

peccary 野猪の類 [Carib: pakira]

chinchilla 栗鼠に似た南米産動物 [Sp: chincheの縮少辭]

condor アンデス山脈に住む大兀鷹 [Sp: cóndor←Kechua: condor]

pinto 斑馬 [Sp: pintado=彩色した、を縮めたもの]

(iii) 動物産出物

charqui 乾肉 [Sp←Kechua: Charqui]

(iv) 植物

mahogany 桃花心木 [Sp.の廢語 mahogani の英語的綴字]

araucaria チリー松の一種

quebracho 南米の堅質樹〔木が非常に堅いから‘斧を折る’という意味の  
Sp: quiebra hachaの訛り〕

divi-divi ベネズエラ産の植木

chaparro 櫟の木の種類

(v) 植物産出物

cacao カ、オの實〔南米スペイン語ではないが、こゝに收めて置く。  
Sp: ←Nahuatl語、即ち古いメキシコ語の‘種’を意味する  
cacahuatl〕

cocaine ペルー産植物〔Sp: coca〕

cinchona } 〔Peruにて用う〕

chinchona } 規那樹 〔Peru 以外の南米諸國及び Cuba にて用う〕

quinoa アルゼンチンの藥用植物で其の果實は藥用にする。

curare ストリキニーネ〔元は南米土人の毒矢にぬる植物性毒汁、  
Carib: Kurare〕

tolu 南米産の樹及び樹脂、香料、藥劑とに用いる。cf. tolu  
balsam〔地名 Tolu (今はコロンビアの Santiago de  
Tolu) に因む〕

balata 乾いたゴム

sassaparilla しほでの一種〔Sp: zarzaparilla〕

tagua 普通 ‘Ivory nut’ と呼ばれてボタンや彫刻のために用いら  
れる堅い實〔恐らく Colombia origin〕

maté マテ茶 (一名 Paraguay tea)〔Kechua: mateとAymaran:  
mati との結合〕

caoutchouc 彈性ゴム〔Sp: Cauchú〕

ipeacac 南米産の吐劑に用いる藥植物〔Tupi: ipe-kaa-guéne〕

(vi) 鑛物

以下の言葉は地理学者、地質学者に可なり知られている。

canga	鑛滓〔スペイン本國のgangaのArgentine Sp. の母音變化 (mutation)〕
caliche	硝石
andesite	= a volcanic rock composed essentially of plagioclase feldspar.—ACD. 安山石。この岩は、アンデス山脈の特徴をなす。
placer	沖積鑛床

## (vii) 人、職業、着物等

cacique	歐米人に非常に早くから親しくなつた言葉、ペルーや、メキシコ、西印度諸島の酋長、米國の俗語では政治的ボスを指す。
peon	労働者〔Sp: peón = fool soldier〕
mestizo	スペイン人と土人との混血兒
gaucho	アルゼンチン又はウルガイの cowboy.
estancia } hacienda }	牧場
estanciero } haciendero }	牧場主
ranchero	牧場労働者、牧場經營者
rancho	牧畜小舎
tango	Argentine tango の略
poncho	主として gaucho の着る外套の一種〔Araucanian: pontho〕

## (viii) 發 明

bola, } bolas }	gaucho が馬や牛を取扱う時に用いる鐵や小石つきの革製の投げ繩
--------------------	-----------------------------------

boleadoras 南米スペイン語では一般に bola, bolas のことを云う。

(追記) H. L. Mencken に献題した Eric Partridge の語学論文集 *Here, There and Everywhere* (published by Hamish Hamilton, London 1950) の P. 131—136 にある小論文 *The Debt of English to South America* を紹介する積りで筆を執つたのがIVである。(本稿では便宜上、南米スペイン語の英語への貢献と題を變えた)。然しポルトガル語への言及も可

なりあり、取扱はれているスペイン語の數も比較的少いので、急遽I. II. III. を追加、取扱つてみることにした。IV に於ては一々斷わらなかつたが自己の考えで追加、説明した處も、可なりあることを申添えて置く。然し言語の相互影響ということは、難しい問題で、とりわけIVの英語に於ける南米スペイン語の要素の如き、European Spanishから來たものとSouth American Spanishから來たものとの區別は、誠に難しいので追加説明した部分に思わぬ過誤のあることを恐れている。I. II. III. に於ては今迄、あまり纏つて觸れられなかつた問題であるので殆んど参考とすべき圖書もなく、下記を参照して益すること大であつたを申述べて置く。

M. S. Serjeantson : A History of Foreign Words, London. 1934.

H. W. Bentley : A Dictionary of Spanish Terms in English,  
New York 1932.

W. W. Skeat : Etymological Dictionary of the English  
Language, Oxford 1910.

H. L. Mencken : The American Language. 1936.

The American College Dictionary 1950.

Appleton's New Spanish Dictionary 1934.